

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Recently, film develops rapidly in Indonesian whether foreign film or Indonesian movie. Foreign film is a film that made overseas and has the same goal with Indonesian film. There are many foreign films that popular in Indonesia ever, starts from action until fantasy film, like *Fast and Furious*, *La La Land* and *Harry Potter* movies that same with *Maleficent* movie. It is able to attract Indonesian especially adolescent to watch that movie. Usually all of foreign movies or films are produced in English, which is difficult to understand by Indonesians. The difference of language used can be a problem for Indonesians. Accordingly, the film producers must transfer English as the source language to certain target language, but in this case is Indonesian language, in order to make audience easier to understand and enjoy the films. So, the translation of foreign film is very helpful in Indonesian.

Translation is a term that aims to means something from the source language to the target language. It has any method of transfer, oral and written, from writing to speech and from speech to writing. According to Newmark (1991:35) the term 'translation' is confined to the written, and the term 'interpretation' to the spoken language. Nababan (2012:43) said that translation is the result of the decision making process in interlingual communication. In translation, usually to translate a text. In a text there are several components such as sentences, words, phrases, and paragraphs.

According to Oxford Dictionary, phrase is a small group of words standing together as a conceptual unit, typically forming a component of a clause. Phrase divided into verb phrase, noun phrase, adjective phrase, prepositional phrase and adverbial phrase. According to Oxford Dictionary, noun phrase is a word or group of words containing a noun and functioning in a sentence as subject, object, or prepositional object.

In this research, the writer interests to analyze of noun phrase in *Maleficent* movie. This movie includes the type of fantasy film that liked by teenagers. *Maleficent* movie is 2014 American fantasy film that directed by Robert Stromberg and starring Angelina Jolie as main character. This movie has many translation shift of noun phrase which need to be analyze for example :

SL : *So vast was **the discord** between them.*

TL : *Begitu sengitnya **pertentangan** mereka.*

In this case, noun phrase *the discord* is translaed into *pertentangan* that belongs to noun. Word *the* as determiner, noun *discord* as the head noun phrase. There is a translation shift that belongs to level shift because the meaning of the target language does not change but it is only diffrent form.

Based on the explanation and phenomena above, the writer interests in conducting a research entitled Translation Analysis of Noun Phrase in *Maleficent* Movie and its Subtitling.

B. Limitation of the Study

To prevent any misunderstanding or misinterpretation and for the sake of the perception that the study are not widen from the discussion, the writer gives limit and problem statement in this research. In this study the writer only examines the translation shift of noun phrase and the equivalent found in *Maleficent* movie. The objectives of this study are (1) to classify the translation shift of noun phrase found in *Maleficent* movie and its subtitling and (2) to describe the equivalence found in *Maleficent* and its subtitling. The theory used in analyzing data is according the translation shift theory by Catford (1965).

C. Problem Statement

Based on the background of the research stated above, the writer has problems to be analyzed in this paper. The research questions of this research are:

1. What are the translation shifts of noun phrase found in *Maleficent* movie and its subtitling?
2. How is the equivalence found in *Maleficent* movie and its subtitling?

D. Objectives of the Study

Based on problem statement of the research stated above, the writer has the objectives of the study to be analyzed in this paper. Objectives of the study in this paper are :

1. To classify the translation shifts of noun phrase found in *Maleficent* movie and its subtitling.
2. To describe the equivalence found in *Maleficent* movie and its subtitling.

E. Benefit of the Study

Based on the explanation on the objective of the study, the writer takes benefit that consists of :

1. Theoretical Benefit
 - a. The result of this research can be used as an additional information and knowledge in analyzing the translation shift of noun phrase.
 - b. The result of this research will enrich the translation analysis of noun phrase and understand about it to the reader and the other researcher.
2. Practical Benefit
 - a. This research as suggestion for students especially DEE to gives motivate improve competence in translating film.
 - b. This study is expected to add insight to researchers, readers and translators, so the translation results that will be produced exactly match the source language expectations.
 - c. This study can be used by other researchers as consideration for review research to develop more in-depth about the film translation.

F. Research Paper Organization

The writer elaborates this research paper into five chapters. The chapter are:

Chapter I is introduction. It consists of background of the study, limitation, problem statement, objectives of the study, benefit of the study and research paper organization.

Chapter II is review of related literature. This chapter relates to underlying theory and previous study. Underlying theory consists of the theory that used in the research. They are definition of translation, types of translation, process of translation, translation shift, translation equivalence, definition of subtitling, types of subtitling, and linguistic form.

Chapter III is research method. This part explains the types of research, object of research, data and data source, technique of collecting data, validity of data and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. Research finding shows the answer of problem statement of the research. They are to classify the translation shift of noun phrase and describe the equivalence found in *Maleficent* movie and its subtitling. And discussion is to review the result of the research finding.

Chapter V is dealing with conclusion and suggestion. After finishing chapter V, the researcher shows bibliography, virtual references and appendix.